

Timor-Leste: Mensajen Saturno, 1978

Testu ida ne'e mak nu'udar tradusaun husi dokumentu ida iha Denis Freney nia arkivu, 1936-1995. (National Library of Australia. Referéncia: MS 9535, Seri 3, File 6).

Dokumentu iha arkivu Freney mak versaun ho lian Inglés husi mensajen rádiu ne'ebé deskodifika ne'ebé manda husi Alarico Fernandes (iha Timor-Leste) ba delegasaun esterna Fretilin nian, fulan Setembru to'o Novembru 1978.

Dokumentu ne'e la'ós tradusaun loloos ba Tetun. Parte balu husi dokumentu ne'e difisil atu tradús. Tradusaun ne'e fornese atu hatudu konteúdu prinsipál husi mensajen Saturno iha tinan 1978.

Iha peskiza ruma ne'ebé mak uza tradusaun ne'e tenke refere ba dokumentu orijinal lian Inglés ne'ebé publika online iha:

https://timorarchives.files.wordpress.com/2024/04/saturno-freney-doc_chart-p.pdf

Informasaun liután kona-ba dokumentu ida ne'e bele haree iha:

<https://timorarchives.wordpress.com/tetun/skylight-mensajen-saturno/>

Clearing House for Archival Records on Timor (CHART) Inc.

15 Abril 2024

Tradusaun mensajen Saturno (deskodifika)

01/78 (28/09/1978)

- 1) Husi Alarico Fernandes, Afonso Redentor no Antonio Pinheiro, nain tolu ne'e hotu membru CC Fretilin, ba Jose Ramos Horta, urjente tebes no sekretu.
- 2) Desde inisiu kedas husi invazaun, foin agora de'it (ami iha lia-ida) kona ba forsa sira iha Setor Sentru Norte atu la konkorda ho komunista fanátiku no megalomaniaka infiltra iha Comité Central da Fretilin. Nicolau Lobato nian ambisaun no megalomanaku. Sira hotu rejenta ita-boot tuir sira nia dalan rasik.
- 3) Ami husi (ba) ita-boot nia entrada ba Australia ho urjente tebetebes (no) sekretu hodi bele kontaktu ami direta liu husi radiu atu bele haloos detalla ruma (husi) Operasaun Skylight ne'ebe nia objetivu mak atu lori benefisiu ba hotu.
- 4) Ami kontrola kompania armadas no populasaun liu husi 20,000.
- 5) Entre ne'e hotu ami presiza apoiu moral, politiku no fizika husi governu Australianu no Indonesiu nia asaun konjuntu sira.
- 6) Indonesia nia forsa sira tenke hapara sira nia operasaun hotu iha polígonu Remexio Aileu Turiscai liu husi estrada (rai) husi Suku Turiscai to'o Suku Laklubar iha liña direta Suku Laklubar Manatuto to Suku Remexio iha liña direta tuir orden ne'ebe ita bele kria kondisaun favoravel ba Operasaun

Skylight.

7) Ita-boot tenke kontaktu ami direta husi Australia antes debate kona ba Timor-Leste iha Nasoins Unidas.

8) Ami hili frekuénsia 5890 hodi kontaktu Indonesiu sira iha Dili atu bele garante sesarfogu husi parte rua no atu bele foti medidas pertinente ruma iha zona mensionadu.

9) Ami nia posizaun sei klaru, onestu no realístiku. Labele ba Maputo no hapara Mari atu labele ba ne'eba temporariamente.

10) Lais no sekretu . Hakoak husi ita-boot nia irmaun AJF. 28/9/78

02/78 [01-10-1978]

1) Ha'u informa ba ita-boot katak relasiona ho Operasaun Skylight, husi ami nia parte hasoru ona kamarada sira husi CC Fretilin mak hanesan Joao Bosco Soares no Sebastião Montalvao presente físikamente. Ami mos iha suporta husi membru CC Fretilin iha setor seluk.

2) Ba materializaun husi Operasaun Skylight akontese dadaun ona sesarfogu mak nesesariu no urjente iha polígonu ne'ebe mensiona ona

3) Hanesan mensiona tiha ona ami insiste hodi halo kontaktu ho Komandu Indonesiu iha Dili liu husi frekuénsia 5890 hodi sesarfogu husi kada parte no medida pertinente sira.

4) Ami insiste ita-boot nia prezensa ho urjente tebetebes iha Australia atu kontaktu ami direktamente.

5) Operasaun Skylight nia objetivu mak atu defende interese puru povu Maubere nian ne'ebe mak desviado (hasees tiha) liu husi impozisaun idealojia fanátiku ne'ebe mak xoke-malu ho sira nia interese loloos, liu-husi komunista fanátiku ne'ebe infiltra tama iha CC Fretilin liu husi megalomaníaku no ambisiozu Nicolau Lobato nian.

Lais no sekretu mesmu iha kontaktu

Ami nia hakoak fraterna AJF AR AP SM JBS. 1/10/78.

04/78 [12-10-1978]

1) Ami simu ita-boot nia mensajen urjente sira ho data 4/10/78 iha 9/10/78 ne'ebe mak ami responde

2) Carvarinho, Vicente Reis, Helio Pina, Carlos Cesar, Hamis Basserwan, Maria do Ceu Carvarinho, Dulce Cruz no sira nian cavalos de batalha Juvenal

Inacio, Guilhermine do Santos, Carvarinho nia irmaun, ne'ebe mak fanátiku no megalomaniaku komunista infiltra ba Committee Central Fretilin, hetan apoiu forte husi ambisiozu no megalomaniaku Nicolau Lobato.

Grupu kiik ida ne'e iha radiu kiik Portugues nian; radiu ne'e laiha receptor no transmissor ba fatin dook. Transmissor ba fatin dook sira ne'e tama iha ita nia kontrolua.

3) Ha'u informa ba ita-boot katak ba momentu ida agora dadaun ne'e ami iha situasaun ida ne'ebe rahun ona ho ambisaun Nicolau Lobato nian no nia grupu mean kiik. Entre grupu kiik ne'e no Nicolau Lobato iha kontradisaun sira antagonstiku ho razaun sira ambisaun poder nian.

4) Operasaun Skylight nia objetivu mak atu neutraliza komunismu (ne'ebe iha ona) iha RDTL nia laran (no), tanto kuantu posivel, (komunista ho kle'an tan) infiltrasaun hodi defende interese puru husi povu sira no mártire amada sira rai Timor nian mak ita hotu (bolu ba):

a) fizikamenta laiha suporta husi fileira hotu no maioria husi CC Fretilin iha seitor seluk, la kontente ho grupu kiik ne'ebe iha ona

b) apoiu husi nivel hotu husi parte nasaun hotu iha RDTL nia area jeografia - partikularmente husi povu no governu Australianu no Indonesiu

5) Medidas pertinente sira ne'ebe mak sei foti iha polígonu mensionadu:

a) sesarfogu ida liu husi Indonesia nia forsa retira hodi sai ba polígonu ne'ebe mensiona ona nia ninin sira (no) ho ko'alia entre ami, Indonesiu nia komandu militar iha Timor-Leste no ami nia irmaun iha luta JRH iha Australia.

b) atu garante sesarfogu iha polígonu ami sugere prezensa forsa neutru sira inklui Australia (maibe ne'e) bele ita-boot mak decide

c) ita ne'e bele fo biban mai ita atu estabelese plataforma ida hodi realiza diskusaun sira ho representante sira husi Nasoens Unidas (no) governu Indonesiu no Australianu, ho ita-boot nia prezensa fízika, hodi atinji solusaun ida ho dame.

6) Polígonu mensionadu sei serve hanesan baze diskusaun (ba) establesimentu akordu bilateral sira ne'ebe nia objetivu mak atu rekonstrui.

7) Iha polígonu ne'e sei funksiona Konsellu Salvasaun Nasional hanesan tranzisaun ida ba kompozisaun futuru Governu.

(Membro sira husi ne'e) Konsellu Salvasaun Nasional mak ita-boot no membro sira husi CC Fretilin ne'ebe ita-boot mak hili, husi ami nain lima, no husi membro sira hotu husi CC Fretilin iha seitor sira seluk ne'ebe mak sei integra iha ita nia movimentu (ne'ebe ita espera katak sei maioria).

8) Detalla no sugestaun kle'an sira sei manda ba ita-boot no sei diskute ho ita-boot husi Australia and ami espera katak ne'e sei akontese iha iha tempu badak nia laran.

Hakoak no saudasoens husi ita-boot nia amigos no companheiros iha luta. Ita sei manan.

Asina husi: AJF, Afonso Redentor, Antonio Pinheiro, Sebastião Montalvao, no J Bosco Soares 12/10/78

05/78 [16-10-1978]

- 1) (Konfidensial) husi A Fernandes ba JRH. Ha'u informa ba ita-boot katak ami nia mensajen 04/78 mak forma ida husi solusaun ho dame ba Timor-Leste nia kazu. Ita-boot nia opiniuan mak importante no urgente.
- 2) Ha'u iha (konfidensial) relatoriu ida ba ita-boot. Importante tebes (katak ita-boot) dezenvolve no transmite kódigu seluk husi Australia.
- 3) Nesesaria tebes katak Governu Indonesiu simu ita nian pedidu hodi sesarfogu (iha) zona mensionadu no Governu Australia apoiu mos ita hodi nune'e ita bele (sai) neon-metin hodi hamonu komunista sira no nia protetor.
- 4) Estratejia Skylight iha objetivu supremu iha nivel hotu. Ita sei ko'alia.

Hakoak husi ita-boot nia amigos no companheiros iha luta, AJF 16/10/78

Mensajen 1/11/78 ('Ha'u hanoin'). Tradusaun aproximada husi DF.

[DF?] 'Parte dahuluk ha'u labele dekodifika maibe haree hanesan modelu inisiu baibain nian, lista husi Saturno nia signatores nain lima.'

Informa ba ita-boot katak estratejia Skylight hasoru difikuldade hodi kontaktu setor seluk sira tamba iha kontrolu makaas iha ami nia setor ne'ebe mak prevene ami atu halo kontaktu.

(Se) Indonesia la aseita Operasaun Skylight ita sei kontinua luta makaas. Maibe ne'e urgente tebes atu ita-boot buka hodi konvense Indonesiu sira hodi suporta ita.

Lorloron ami rona nafatin frekuensia ne'ebe eskolla ona ne'e atu halo kontaktu ho ema Indonesia sira.

Mate ba komunista sira infiltrasaun entre ita nia ema sira.

Mensajen husi 22/11/78

a) Fretilin hanesan produktu istoriku ida ne'ebe moris husi ASDT ne'ebe mak harii iha 20/5/1974 hanesan reprezentante úniku no eksklusivu husi povu TL,

karakteriza ho sentimentu “modus vivendi” (dalan moris) liu husi politika ida ne'ebe mak la xoke malu ho nasaun sira seluk iha area jeografia.

b) Ho apoiu husi Francisco X do Amaral no Nicolau Lobato, Presidente no VP husi CC Fretilin respetivamente elementu infiltradu sira hetan kontrolu husi Dept. Politika no Orientasaun Ideologika.

Tuir kedas hafoin komunista sira konsolida sira nia pozisaun ho apoiu husi Nicolau Lobato, Francisco X do Amaral sai desakreditadu entre ema sira no sai anti-komunista.

(Ida ne'e) faktu ne'ebe lori nia hodi lansa aventura ida ne'ebe mak halo nia tama prisaun no (halo perigu?) integridade fiziku husi membru CC Fretilin sira ne'ebe mak naun-komunista.

c) Husi ne'e, interese supremu husi nobres no martires ema Timor-Leste oan sira sai (aat) traidu husi komunista sira (ne'ebe mak) proteje vijilantemente husi N. Lobato, agora naran hanesan Presidente.

d) Ho objetivu atu kultiva kada tempu (husi) poder politika no ideolojika husi komunista sira ne'ebe mak obedese ba N Lobato, iha Outubru 1977 nia ho laran la mos hamenus tiha ema 12 husi membru CC, ko'a sai tiha (hasai tiha?) membru sira ne'ebe naun-komunista.

e) Ho objetivu atu hametin sira nia poder politika no ideolojika, komunista sira dudu hodi kria partidu Marxista-Leninista ida, obriga membru CC iha asembleia hodi pronunsia katak sira aprova. Membru sira defini sira nia pozisaun ho klaru ne'ebe mak provoka arrepente entre komunista sira ne'ebe mak la konsege realiza sira nia projetu.

f) Interpreta ho fiar-metin maioria husi ema Timor-oan (TL) nia dezeju no hodi salva-guarda sira nia sentimentu “modus vivendi” (dalan moris) hodi naran membru CC naun-komunista sira ami komunika:

1) Expulsa husi CC no governu RDTL sira ne'ebe tuir mai ne'e no ema sira ne'ebe mak apoiu sira:

- a) Nicolau dos Reis Lobato
- b) Antonio Duarte Carvarino Mau Lear
- c) Vicente Reis Sahe
- d) Hamis Basserwan – Ata
- e) Elio Pina Mau Cruma
- f) Carlos Cesar Lau Loaka
- g) Juvenal Inacio Mai Requi
- h) Guilhermina dos santos Ma Lere
- i) Abel de Fatima Ximines Lari Quili
- j) Maria do Ceu Carvarino Bi-Lear
- k) Dulce Cruz – Ye Ye
- l) Antonio Gomes da Costa – Lau Luan
- m) Antonio Nascimento
- n) Antonio Carvalho Junior Tero Safai

2) Iha relasaun ho membru CC Fretilin iha delegasaun esternu sei foti medidas

sira tuir mai:

a) Sira ne'ebe tuir mai hetan suspensaun husi sira nia funsaun hanesan membru CC Fretilin no governu RDTL: Abilio Araujo, Guilhermina Araujo, Jose Luis Guterres.

b) ne'ebe expulsa husi funsaun hotu: Rogerio Lobato expulsa husi CC Fretilin no governu RDTL ba krime ho alta traisaun ba kauza justa husi povu TL.

c) Expulsa husi CC mak komunista sira no sira nia apoianta sira hanesan traidor ba kauza justa husi povu TL.

CC Fretilin kompostu husi membru sira ne'ebe únika no eksklusivamente naun-komunista...

[DF: So assinatura lima ne'e mak hanaran iha ne'e iha funsaun - AJF
"Sekretaria Jeral", Afonso Redentor hanesan "Asistente Sekretaria Jeral" no seluk tan.

**MENUS HUSI SEMANA RUA TUIR MAI CC HO POVER KIIK NE'E
RENDE TIHA BA INDONESIA SIRA.**

Hirak ne'e mak mensajen prinsipal ne'ebe manda sai husi periodu Saturno. Iha mos mensajen sira ho textu simples manda ba enderesu sira ne'ebe diferente, ne'ebe mak hau sei manda ba ita-boot bainhira makina fotokopia di'ak fila fali.

**HIRAK NE'E LA'OS, HO PEDIDU ESPESIFIKU HUSI DELEGASAUN
EXTERNA HOTU FRETILIN NIAN, BA PUBLIKASAUN. HA'U MANDA
BUAT SIRA NE'E BA ITA-BOOT HANESAN PEDIDU NE'EBE HATO'O
ONA TUIR KOMPRESAUN IDA NE'E KATAK LABELE SIRKULA
BUAT SIRA NE'E. MENSAJEN SIRA NE'E BA ITA-BOOT NIA MATAN
DE'IT.**

Laiha interese ba povu Timor-Leste nia luta atu sirkula lia-bosok sira ne'e husi Fernandes. Ida ne'e opiniaun ne'ebe makaas tebes husi CC membru Fretilin CC iha TL nia liur.

Sua.

DF

[FINAL husi testu]